

[文章编号]1009-3729(2012)03-0109-04

《聊斋志异》翟理斯英译本研究综述

徐曼

(中国海洋大学 外语系, 山东 青岛 266100)

[摘要]在中国古典文学名著《聊斋志异》的众多译本中,翟理斯的英译本是其中选篇最多、影响最大的。对中国知网(CNKI)收录的发表于2003—2012年间的17篇研究翟理斯英译本的相关文章进行梳理发现,现有研究存在研究力度不够、研究视角狭窄、研究篇章有限等问题。应加大研究力度、拓展研究视角、重视《聊斋志异》的诗歌翻译等,促进中国典籍翻译的优化,以期对今后研究《聊斋志异》英译本有所启迪。

[关键词]翟理斯 《聊斋志异》英译本; 关联理论

[中图分类号]I207.419 [文献标志码]A

一、《聊斋志异》及其翟译本 *Strange Stories from a Chinese Studio*

中国传统文化典籍《聊斋志异》被认为是世界上最伟大的短篇小说之一。郭沫若评价说“写鬼写妖高人一等,刺贪刺虐入骨三分。”老舍评价说:“鬼狐有性格,笑骂成文章。”英国汉学家翟理斯则认为其创作手法与英国著名评论家、历史学家卡莱尔可有一比。大英百科全书、法国大百科全书、美国大百科全书等在介绍《聊斋志异》时,都对其作出了很高的评价。

自1784年《聊斋志异》被译成日文起,到21世纪初,它已经有日、英、法、德、俄、韩等20余个外语语种的译文。^[1]其中英译文数量最多、影响最大。主要有3个英译本:英国汉学家翟理斯译 *Strange Stories from a Chinese Studio*,我国著名翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇所译 *Selected Tales from Liao Zhai*,美国汉学家梅丹理(Denis C. Mair)和梅维恒(Victor H. Mair)翻译的 *Strange Tales from Make-do Studio*。翟理斯1880年出版的英译《聊斋志异》(下文简称“翟译本”),共收入164个故事,是英译本中最早最全也是最有特色的版本。辜鸿铭先生称,“和早期

的法国汉学家一样,翟理斯也具有令人羡慕的优势,他的文风清晰、鲜活、美妙。他的笔端所触及的每一个问题都既清晰又明了……翟理斯的《聊斋志异》可以说是翻译之典范”。学贯中西的曾纪泽(曾国藩之子)更称其为“至今为止我所发现的最好的英译中国作品”。英国著名汉学家闵福德和唐文也充分肯定了翟理斯的翻译成就“尽管翟理斯译本一直遭到学者的诟病,但是到目前为止还没有人提供更好的译本。因为翟理斯长期浸淫于中国文化和文字,能够欣赏蒲松龄简洁的写作风格,并在译文中传递。”翟译本堪称《聊斋志异》向西方传播的重要范本。^[2]对翟译本的研究是对《聊斋志异》英译研究不可或缺的一环。

二、国内翟译本的研究综述

为较全面地分析翟译本的国内研究现状,我们在中国知网(CNKI)跨库初级检索中,以2003—2012为时间范围,以“聊斋志异 翟理斯”为关键词,搜索到相关学术期刊论文及会议论文18篇,除去研究翟理斯本人生平的史学论文,余相关英译研究17篇。其中论文10篇,学术期刊6篇,会议论文1篇。笔者对CNKI上《聊斋志异》翟译研究论文历年发表数量与分类做了统计,具体情况见表1。根

[收稿日期]2011-04-08

[作者简介]徐曼(1987—),女,山东省济宁市人,中国海洋大学硕士研究生,主要研究方向:英语语言文学。

据相关论文内容,从语言学、文学翻译、翻译策略、文化研究、译文赏析与对比5个方面将搜索到的17篇文章进行分类,具体情况见表2。

表1 《聊斋志异》翟译研究论文历年发表数量统计

年份	期刊	硕士论文	会议论文	年度数量	百分比/%
2003	0	1	1	2	11.8
2004	0	1	0	1	5.9
2005	0	0	0	0	0
2006	0	0	0	0	0
2007	1	4	0	5	29.3
2008	0	3	1	4	23.5
2009	0	1	0	1	5.9
2010	1	0	0	1	5.9
2011	1	1	0	2	11.8
2012	1	0	0	1	5.9
总计	4	11	2	17	100

表2 《聊斋志异》翟译本研究论文分类表

角度	数量/篇	期刊论文	硕士论文	会议论文
语言学视角研究	1	0	1	0
文学翻译视角	2	1	1	0
翻译策略	6	2	5	1
文化研究	6	2	3	1
译文赏析与对比	2	0	2	0
总计	17	4	11	2

1. 语言学视角

2004年,何劲首次从语言功能理论角度研究了翟译本,从文化的五个子系统(物质文化系统、社会文化系统、意识形态文化系统、艺术文化系统、语言文化系统)归类分析了翟译本中译例的翻译现象与翻译效果。通过对比研究,何劲认为“翟理斯的翻译策略缺乏连贯性,在翻译过程中并没有始终如一地受自己翻译目的的指导”^[3],但未给出相关建议。

2. 文学翻译视角

2003年,卢静^[4]在文学翻译评价模式的基础上,以个案研究手法分析了翟译本,旨在打破传统的单纯语言层面的对比分析,转向研究包括源语文化、目的语文化和读者接受等在内的综合因素影响下的翟译本,打开了翟译本研究角度的新局面。

3. 翻译策略视角

自2007年起,国内学者开始重视翟译本的研究。朱瑞军等^[5-8]从斯坦纳翻译四步骤理论研究了翟译本中译者主体性,“将译者主体性这个抽象概念分解到斯坦纳的信任、侵入、输入和补偿”四个具体翻译步骤中,认为翻译家翟理斯的主体性作用在四个具体步骤中得以充分展现;同时还指出,翟译本

以简单直白的英文表达更有效地传播了中国文化风俗、意识形态,并保存了原文的中国风韵,译者主体性作用的发挥是翟译本成功的关键。近年来,随着译者主体性研究的兴起,从这一角度对《聊斋志异》英译进行研究具备一定的独特性,颇具借鉴意义。

2008年,晏开维^[9]从翻译理论中的典故翻译角度对翟译本进行研究,发现翟理斯采用了直译、直译加脚注、意译加脚注、替换形象意译、舍弃形象意译的方法来翻译典故,使得其译本兼具艺术性与真实性。

4. 文化研究视角

从表1、表2可以发现,从2007年起国内很多学者开始关注翟译本的研究,且大多从文化角度加以分析。2007年,席惠莉^[10]从跨文化角度分析对比了《聊斋志异》的几种英译本,阐释了译者生活的时代背景,就当时中西文化交流的情况对译者文化态度以及翻译策略的影响做了分析,研究发现翟理斯的归化翻译,在当时中国文化并未完全被国外读者接受的情况下,取得了不错的效果。但随着时代的发展,国外读者对中国文化的了解逐渐加深,《聊斋志异》的英译本逐渐归于异化。2007年,曾嫔颖亦从意识形态视角研究了翟译本,认为“翟理斯在翻译时,做了大量的变动,作者的写作原意已经无处可见”^[11],但是考虑到当时的英文读者和译者本身的意识形态,译者为了让译文在目的语环境中被接受,做出这些改动是合理的。2010年曾嫔颖^[12]再次从文化角度,根据列弗维尔的理论,从译者对于异史氏曰的处理,找出在其背后操纵的各种意识形态,解释了翟理斯翻译策略的可行性。

此外,迟庆历^[13]从文化翻译策略的多样性与多译本互补的角度研究《聊斋志异》的英译本,从宗教和社会两个层面研究,发现翟译本使用最多的是阐释手段,其次是常被作为辅助手段的注释。同时翟译本频繁交替使用直译、音译与字译手段。她认为翟译本注释有时会非常详尽细碎,有时却会在译文正文中对一些文化负载词进行去文化处理。

同时,孙轶旻^[14]研究翟译本的注释与译文后,从文化角度揭示了其成为西方经典译本的原因。他将翟氏注释内容分为中国的时令和节日、器物 and 用度、历史人物解释、制度和礼仪、风俗习惯、中国人的性格和观念、社会生活等不同类别。他认为翟译本之所以在西方成为中国古典文学的著名译本,与其注释和译文文本密不可分:注释和译文构成了不可分割的整体,不仅方便西方读者理解《聊斋志异》,

而且消除了他们对中国文化的隔阂和陌生感,显示了译本的学术价值。

2011年余苏凌^[15]从翟译本的道德和诗学取向出发,认为由于受译者所处的维多利亚时代道德风尚的影响,翟理斯删除或改写了原文中过于露骨的女性爱描写,同时英国小说的巨大成就和小说理论的成熟,促使其放弃了原作的诗学传统,选择了符合当时英国小说叙事的主流模式。

5. 译文赏析与对比视角

余欢^[16]以语用综论观中的动态顺应论为基础,将《聊斋志异》英译本中翟译本与另外两部主要英译本进行对比,分析了这三部译本的不同及差异产生的原因,并通过分析得出复译的必要性,认为文学翻译无定本,翻译标准应该被不断地重新阐释以顺应不同的时间、不同的语境和不同的交际目的,翟译本虽对原著有所删减,亦符合当时的社会情境,属于合情合理的删减,这也是翟译本广为流传的原因。

2012年龙春芳等^[17]通过对翟译本和马尔译本文化信息处理、翻译目的角度、翻译方法的对比,得出翟译本重使用异化而马尔的译本重使用归化的结论。这再次证明翻译标准应该被不断地重新阐释以顺应不同的时间、不同的语境和不同的交际目的。

三、翟译本在国内研究中存在的问题

通过表1与表2不难发现,从2003年以来翟译本在国内的研究中存在以下几方面的问题。

1. 研究力度不够

翟译本近年来的研究主要集中在2007与2008年,且以硕士论文居多。2008年以后相关研究呈明显下降趋势。

2. 研究视角狭窄

在中国知网检索的2003—2012年对翟译本相关研究的17篇论文大多是停留在翻译策略的语言对比和文化研究层面,语言学视角的仅有1篇,文学视角的相关英译分析也很少,基本停留在翻译策略等的对比上,并且论文作者在意识到翟译本的种种问题后并未给出应对策略,指导作用并不显著。

3. 研究篇章有限

现有对翟译本的研究大多局限于《罗刹海市》《婴宁》《促织》等篇章,内容多限于分析翟译本在篇名、典故翻译和省去性描写与“异史氏曰”部分。翟译本共164篇,可供研究的其他篇章还有很多。

四、对翟译本研究的建议

1. 加大对翟译本的研究力度

翟译本在《聊斋志异》向国外的传播中起着非常重要的作用,是当时成功翻译的典范,但翟译本也有其局限性。国内研究者可以吸收国外学者的相关研究视角与研究方法等,取长补短。“由于社会背景、文化心理的不同,外国学者对许多问题的理解和认识,往往与中国学者颇有差异,也可为我们提供有益的借鉴。”^[19]此外,还可在英语国家的读者中展开《聊斋志异》各英译版本的接受度调查,分析国外读者对翟译本的看法,研究翟译本对英语国家的影响,以便寻找到合适的翻译策略或方法,更好地推进《聊斋志异》在英语世界的传播。^[20]

2. 拓展研究视角

应采用多学科视角对翟译本进行探讨。可运用文学、语言学、翻译学的相关理论,如文学领域的读者反映论、结构主义与解构主义理论等,语言学领域的语义学、语用学,音系学、文体学等亦能对研究翟译本有所帮助。此外,翻译学领域的很多理论如解构主义理论、关联理论、认知理论等也会越来越受到学者的重视。

3. 重视《聊斋志异》中的诗歌翻译

《聊斋志异》中涉及的诗歌翻译少有人研究。翟理斯进行了不少的诗歌翻译,忠实且优美地翻译了一些诗歌。如在《香玉》篇中,蒲松龄写道“无限相思苦,含情对短缸。恐归沙啞利,何处觅无双。”翟译为:

The pangs of love my heart enthrall,
As I stand opposite this wall.
I dread some hateful tyrant's power,
With none to save you in that hour.

从音韵上看此译文优美流畅,但从文学翻译典故上看也有其弊端,如对“短缸”“无双”二词的理解,翟理斯就有所偏差与疏漏。翟理斯对《聊斋志异》的诗歌翻译在传播中华文化方面起到了重要作用。重视《聊斋志异》中的诗歌翻译可以让西方读者领略到更为原汁原味的东方经典诗文。

五、结语

好的文学翻译不是原作的翻版,而是原作的再生,它赋予原作以新的面貌、新的活力、新的生命,使其以新的形式和姿态面对新的文化与读者。翟理斯作为那个时代把中国文化介绍到英语国家的最有影

响的人物。备受争议的英译《聊斋志异》是翟理斯汉学研究中的一个里程碑^[21],值得我们对其进行深入探讨,这将有助于推动中国典籍英译本在世界范围内广泛传播。

[参 考 文 献]

- [1] 李海军. 追随蒲松龄的足迹——《聊斋志异》英译概述[J]. 外国语文 2009(5):81.
- [2] 李海军,熊云凤. 国内《聊斋志异》英译研究综述[J]. 湖南科技学院学报 2009(9):150.
- [3] 何劲. 从功能理论看译本翟理斯的《聊斋志异》译本[D]. 广州:广东外语外贸大学 2004.
- [4] 卢静. 浅论文学翻译与批评[D]. 上海:上海外国语大学 2003.
- [5] 朱瑞君. Herbert Allen Giles' Rendition of LiaoZhai Tales—Viewed from the Perspective of the Translator's Subjectivity [D]. 合肥:合肥工业大学 2007.
- [6] 朱瑞君. 从斯坦纳翻译四步骤理论看译者主体性——以翟理斯《聊斋志异》译本为例[J]. 合肥工业大学学报:社会科学版 2009(6):92.
- [7] 杨国强. 典籍翻译与文化传播——评英译本《聊斋志异选》[D]. 天津:天津理工大学 2006.
- [8] 崔瑶. 乔治斯坦纳阐释学视角下《聊斋志异》英译本译者主体性研究[D]. 大连:辽宁师范大学 2008.
- [9] 晏开维. On Herbert Allen Giles Translation of *Liaozhaizhiyi* [D]. 成都:电子科技大学 2008.
- [10] 席惠莉. 从文化视角看《聊斋志异》三个英文译本 [D]. 成都:四川大学 2007.
- [11] 曾娅颖. 从意识形态的视角看翟理斯对《聊斋志异》的重写[D]. 武汉:华中师范大学 2007.
- [12] 曾娅颖. 《聊斋志异》还是《来自一个中国书斋的奇异故事》[J]. 广州:广东外语外贸大学学报 2010(2):78.
- [13] 迟庆立. 文化翻译策略的多样性与多译本互补研究 [D]. 上海:上海外国语大学 2007.
- [14] 孙轶旻. 翟理斯译《聊斋志异选》的注释与译文[J]. 明清小说研究 2007(2):228.
- [15] 余苏凌. 翟理斯英译《聊斋志异》的道德和诗学取向 [J]. 天津大学学报:社会科学版 2011(5):466.
- [16] 余欢. 从动态顺应角度研究文学翻译——析《聊斋志异》主要的三个英译本 [D]. 成都:西南交通大学 2008.
- [17] 龙春芳,熊欣. 从跨文化翻译角度看《聊斋志异》两种英译本 [J]. 西南农业大学学报:社会科学版 2012(1):98.
- [18] 王兆祥. 翟理斯与英译聊斋志异 [C]//福建省外国语言文学学会 2003 年年会论文集 2003:6.
- [19] 文军,冯丹丹. 国内《聊斋志异》英译研究:评述与建议 [J]. 蒲松龄研究 2011(3):72.
- [20] 阎峰. 25 年(1980—2004)来蒲松龄研究简述 [J]. 长春教育学院学报 2006(2):20.
- [21] 李海军,劲松. 翟理斯与《聊斋志异》在英语世界的经典化 [J]. 广西师范大学学报:哲学社会科学版 2010(6):82.